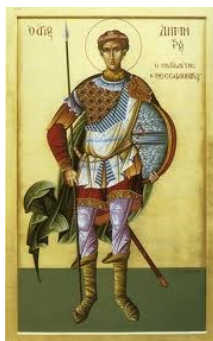


УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Великдень - Пасха
Христос Воскрес!

Easter - Pascha
Christ is Risen!



№. 18 2-го ТРАВНЯ

2021

MAY 2 №. 18



Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

У Світлий день Воскресіння Христового від імені себе та Парафіяльної Ради сердечно вітаємо членів, прихильників і приятелів Собору Св. Димитрія, всіх братів і сестер в Україні та весь український народ поза її межами.

Бажаємо всім християнської любові у Воскреслого Сина Божого, щоб Він обдарував усіх Вас спокійним життям, добрим здоров'ям і щоб провели цей святковий час в обіймах Ваших родин.

Пандемія все ще з нами тому, будь ласка, бережіть себе і своїх сусідів, носіть маски, якщо не для власної безпеки, то для безпеки інших.

*З любов'ю у Христі,
о. Володимир*

Christ is Risen! Truly He is Risen!

On the occasion of the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord and Saviour Jesus Christ on behalf of myself and Parish Council we sincerely greet members, supporters and friends of St. Demetrius Church and all of our brothers and sisters in Ukraine and throughout the world.

We wish all of you the Christian Love of God that binds us together, helps you in working for the greater good, the Salvation of your souls. May this time bring everyone good health, spiritual strength, growth and that it all can take place in the loving arms of your families.

The pandemic is still with us so please take care of yourselves and your neighbours, wear your masks, if not for your own safety then for the safety of others.

*With love in Christ.
Fr. Walter*

АПОСТОЛ

3 Діянь Святих Апостолів Читання.

(р. 1, в. 1 – 8)

Браття;

Першу книгу я був написав, О Теофіле, про все те, що Ісус від початку чинив та навчав,

аж до дня, коли через Духа Святого подав Він накази апостолам, що їх вибрав і вознісся.

А по муці Своїй Він ставав перед ними живий із засвідченням багатьма, і сорок день їм з'являвся та про Боже Царство казав.

А зібравшись з ними, Він звелів, щоб вони не відходили з Єрусалиму, а чекали обітницї Отчої, „що про неї – казав – ви чули від Мене.

Іван бо водою христив, - ви ж охрищені будете Духом Святим через кілька тих днів!”

А вони, зійшовшись, питали Його й говорили: „Чи не часу цього відбудуєш Ти, Господи, царство Ізраїлеві?”

А Він їм відказав: „То не ваша справа знати час та добу, що Отець поклав у владі Своїй.

Та ви приймете силу, як Дух Святий злине на вас, і Моїми ви свідками будете в Єрусалимі, і в усій Юдеї та в Самарії, та аж до останнього краю землі”.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 17)

Споконвіку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово.
Воно в Бога було споконвіку.

Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього.

І життя було в Нім, а життя було Світлом людей.

А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його.

Був один чоловік, що від Бога був посланий, - йому ймення Іван.

Він прийшов на свідоцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього.

Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло.

Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ.

Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його,

До свого Воно прибуло, - та свої відцурались Його.

А всім, що Його прийняли, їм владу дало дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його, що не з крові, ані з пожадливості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога.

І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця.

Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: „Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я”.

А з Його повноти ми одержали всі, - а то благодать на благодать.

Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилася через Ісуса Христа.

EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(c. 1, v. 1 – 8)

Brethren;

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, "*which,*" He said, "*you have heard from Me;*"

"for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now."

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom of Israel?"

And He said to them, "*It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.*

But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 1, v. 1 – 17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God.

All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

In Him was life, and the life was the light of men.

And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John.

This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe.

He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

That was the true Light which gives light to every man coming into the world.

He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

He came to His own, and His own did not receive Him.

But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name:

who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me is preferred before me, for He was before me.'"

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

Церковний Календар



Church Calendar

ТРАВЕНЬ

- 3 Світлий Понеділок
- 4 Світлий Вівторок
- 6 Вмч. Юрія Переможця
- 9 Томина Неділя
- 16 Неділя жінок-мироносиць
- 23 Неділя Розслабленого
- 30 Неділя Самарянки

ЧЕРВЕНЬ

- 6 Неділя Сліпородженого
- 10 Вознесіння Господнє
- 13 Неділя св. Отців 1-го Собору
- 19 Троїцька Субота
- 20 Зіслання св. Духа
- 21 День Святого Духа
- 27 Неділя Всіх Святих
- 28 *Початок Посту Петрівки*

ЛИПЕНЬ

- 4 Всіх Святих Землі Української
- 7 Різдво св. Івана Хрестителя
- 11 3-тя Неділя по П'ятидесятниці

MAY

- Bright Monday
- Bright Tuesday
- Great Martyr George
- St. Thomas Sunday
- Sunday: Myrrh-bearing Women
- Sunday of the Paralytic
- Sunday of the Samaritan Woman

JUNE

- Sunday of the Blind Man
- Ascension of Our Lord
- Sunday of the Holy Fathers
- Trinity Saturday
- Descent of the Holy Spirit
- Day of the Holy Spirit
- Sunday of All Saints
- Apostles Fast Begins*

JULY

- All Saints of Ukraine
- Nativity of St. John the Baptist
- Pentecost 3

Всі відправи!

Пряма трансляція 10:00 ранку

All services!

Live streamed 10:00 am

Оголошення від о. Володимира!

Через те що провінція знову перебуває під суворим режимом закриття через Covid-19, освячення Великодніх кошиків *2-го травня* відбуватиметься таким чином.

Після Великодньої Літургії в церкві буде освячено кілька Великодніх кошиків, а свої кошики ви освятите самі, як і минулого року.

Наприкінці освячування кошиків я повернуся до камери з кропилом, і, коли я промовлю останнє благословення, ви використаєте святу воду, яку маєте вдома, щоби посвятити свої кошики.

Announcement from Fr. Walter!

Due to the fact that the province is again under a strict Covid-19 lockdown, the blessing of Easter Baskets on *May 2*, will follow the following guidelines.

A few Easter Baskets will be blessed, in church, after the Easter Liturgy and your baskets will be blessed, by you, as they were last year.

At the end of the basket blessing ceremony, I will turn to the camera with the holy water sprinkler and when I give the final blessing, you will use the holy water, that you have at home, to bless your own baskets.



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com